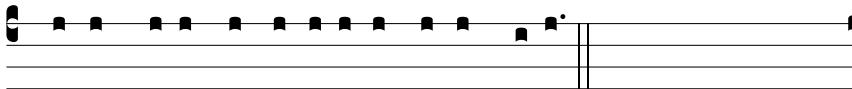


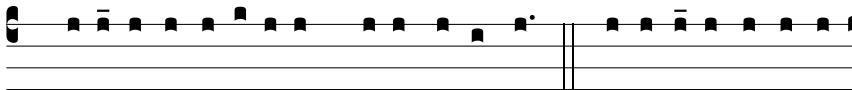
MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



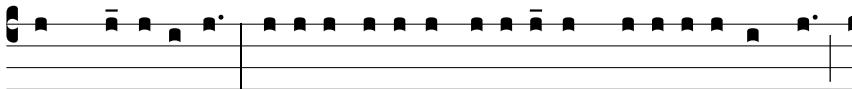
¶. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



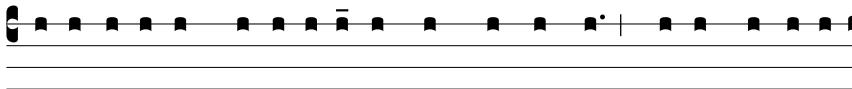
R. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



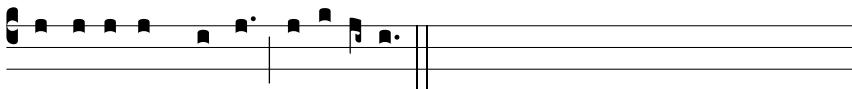
¶. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. R. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí- li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sáe-cu-la



sáe-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

¶. Seigneur, ouvre mes lèvres R. Et ma bouche annoncera ta louange. ¶. Dieu, viens à mon aide, R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

Inv.
7a

A - ve Ma- rí- a, grá- ti- a ple- na

The musical notation consists of two staves. The top staff uses soprano C-clef, common time, and includes red markings such as 'mm.' and 'n'. The bottom staff uses bass F-clef, common time, and includes red markings like 'mm.' and 'n'. The lyrics are written below the notes: * Dó- mi- nus te- cum.

A. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Veníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro : præoccupémus fáciem ejus in confesióne, et in psalmis jubilémus ei.

A. repetitur.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines móntium ipse cónspicit.

Altera pars A.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundáverunt manus ejus. (*genuflectitur*) Veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

A. repetitur.

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto : ubi tentáverunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

Altera pars A.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi ; Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu; le grand Roi au dessus de tous les dieux; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes. *Deuxième partie de l'A.*

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos coeurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprirent et virent

ira mea; Si introibunt in réquiem
meam. *A. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui
Sancto. Sicut erat in princípio, et
nunc, et semper, et in sácula sæ-
culórum. Amen.

Altera pars, deinde A. repetitur.

mes œuvres. *Deuxième partie de l'A.*

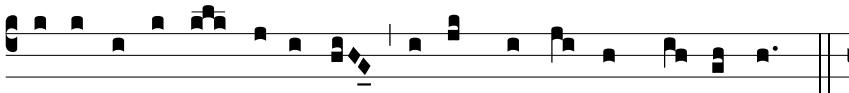
Pendant quarante ans, j'ai été
proche de cette génération et j'ai
dit : Toujours ils errent de cœur;
et eux, ils n'ont point connu mes
voies : et je leur ai juré dans ma
colère, s'ils entreront dans mon repos.

Antienne

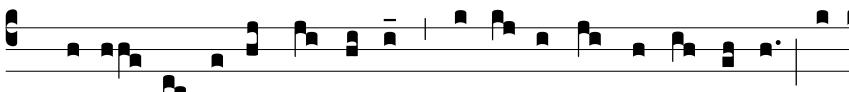
Gloire au Père... *Deuxième partie,*
puis toute l'A.

Hy.
2

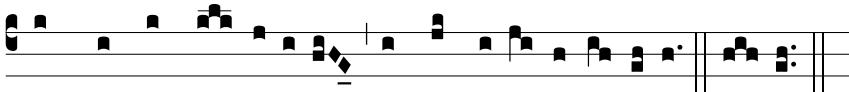
Q uem terra, pontus, æ-the-ra Co-lunt, a-dó-rant, præ-di-
cant, Tri-nam re-géntem máchi-nam, Clastrum Ma-rí- æ bá-ju-
lat. 2. Cui lu-na, sol, et ómni- a De-sér-vi- unt per témpo-ra,
Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.
3. Be- á- ta Ma- ter mó- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fex
Mundum pu-gíl-lo cónti-nens, Ventris sub ar-ca clau-sus est.
4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Fœ- cúnda sancto Spí- ri- tu,



De- si- de- rá- tus génti- bus, Cu- jus per al- vum fu- sus est.



5. Gló-ri- a ti- bi, Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Vír- gi- ne, Cum



Patre, et Sancto Spí-ri-tu, In sempi- térna sáe-cu-la. A- men.

Celui que tout - flots, terre et ciel
- Honore, vénérer et proclame, Ce-
lui qui régit l'univers, Une femme
le porte en elle !

Tous les astres, lune et soleil, A tra-
vers les âges le servent. Comblé par
la grâce du ciel, Le sein de la Vierge
l'enfante !

Mère bénie par ce présent, En toi, le
créateur céleste Qui tient le monde

dans sa main, Fut enclos comme
dans une arche !

Bénie de l'envoyé du ciel, L'Esprit
Saint t'a rendue féconde, Toi dont
le ventre a mis au jour Celui que
désiraient les peuples.

Toute gloire à toi, ô Jésus, A toi, qui
es né de la Vierge; Même glorie au
Père, à l'Esprit, A travers l'infini des
siècles !

Ant.

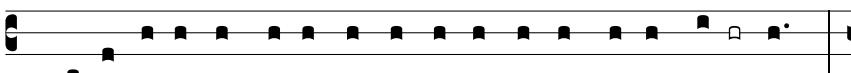
5a



De- us nos-ter. E U O U A E.

¶ Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Psaume 104-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : *



annunti- á-te inter Gentes ó-pe-ra e- jus.

Cantáte ei, et psállite ei : * narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto ejus : * lætétur cor quæréntium Dóminum.

Quæríte Dóminum, et confirmámini : * quæríte fáciem ejus semper.

Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit : * prodígia ejus, et judícia oris ejus.

Semen Abraham, servi ejus : * fílli Jacob, elécti ejus.

Ipse Dóminus Deus noster : * in univérsa terra judícia ejus.

Memor fuit in sǽculum testaménti sui : * verbi, quod mandávit in mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : * et juraménti sui ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in præcéptum : * et Israël in tes-taméntum aëternum :

Dicens : Tibi dabo terram Chánaan, * funículum hereditátis vestræ.

Cum essent número brevi, * paucíssimi et íncolæ ejus :

Et pertransiérunt de gente in gentem, * et de regno ad pópulum

Rendez grâce au Seigneur, proclamez son Nom, * annoncez parmi les peuples ses hauts faits;

Chantez et jouez pour lui, * re-dites sans fin ses merveilles ;

Glorifiez-vous de son Nom très saint : * joie pour les cœurs qui cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puis-sance, * recherchez sans trêve sa face ;

Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, * de ses prodiges, des jugements qu'il prononça,

Vous, la race d'Abraham son ser-viteur, * les fils de Jacob, qu'il a choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre Dieu : * ses jugements font loi pour l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son alliance, * parole édictée pour mille générations :

Promesse faite à Abraham, * ga-rantie par serment à Isaac,

Érigée en loi avec Jacob, * al-liance éternelle pour Israël.

Il a dit : « Je vous donne le pays de Canaan, * ce sera votre part d'héritage. »

alterum.

Non relíquit hóminem nocére eis : * et corrípuit pro eis reges.

Nolíte tágere christos meos : * et in prophétis meis nolíte malignári.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum.
Amen.

En ces temps-là, on pouvait les compter : * c'était une poignée d'immigrants;

Ils allaient de nation en nation, * d'un royaume vers un autre royaume.

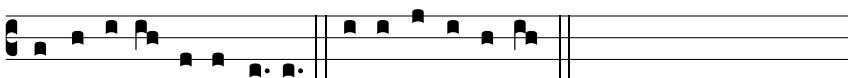
Mais Dieu ne souffrait pas qu'on les opprime; * à cause d'eux, il châtiait des rois :

«Ne touchez pas à qui m'est consacré, * ne maltraitez pas mes prophètes !»

Ant.
7c2



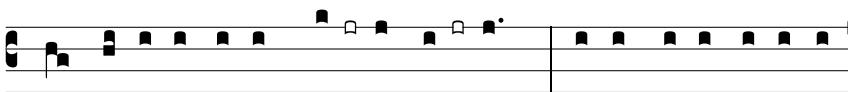
u-xit Dómi-nus * pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um



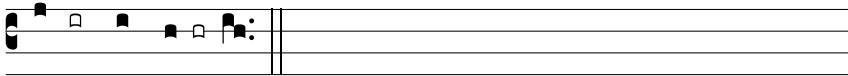
su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

A. Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.

Psaume 104-ii



Ps. Et vo-cá-vit famem su- per ter- ram : * et omne firmaméntum



pa-nis contrí- vit.

Misit ante eos virum : * in ser-vum venúmdatus est Joseph.

Humiliavérunt in compédibus pedes ejus, ferrum pertránsiit ánimam ejus * donec veníret

verbum ejus.

Elóquium Dómini inflammávit eum : * misit rex, et solvit eum;

Il appela sur le pays la famine, * le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoyá un homme, * Joseph, qui fut vendu comme esclave.

On lui met aux pieds des entraves, * on lui passe des fers au cou;

princeps populórum, et dimísit eum.

Constituit eum dóminum **domus suæ** : * et príncipem omnis possessiónis **suæ** :

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetípsum : * et senes ejus prudéntiam docéret.

Et intrávit Israël in *Ægyptum* : * et Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum **vehéménter** : * et firmávit eum super inimícos ejus.

Convértilt cor eórum ut odírent pópulum ejus : * et dolum fácerent in servos ejus.

Misit Móysen, **servum suum** : * Aaron, quem elégit ipsum.

Pósuit in eis verba **signórum suórum** : * et prodigiórum in terra Cham.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sacerdórum. Amen.

Il souffrait pour la parole du Seigneur, * jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, * le maître des peuples, qu'il soit libéré.

Il fait de lui le **chef** de sa maison, * le maître de **tous** ses biens,

Pour que les princes lui soient soumis, * et qu'il apprenne la sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, * Jacob émigre au pays de Cham.

Dieu rend son **peuple** nombreux * et plus puissant que **tous** ses adversaires ;

Ceux-là, il les **fait** se raviser, * haïr son peuple et tromper ses serviteurs.

Mais il envoie son serviteur, Moïse, * avec un homme de son choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodigieux, * des miracles au pays de Cham.

Ant. 4e

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a large initial 'E' and continues with the lyrics '-dúxit De- us * pópu-lum su- um in exulta-ti- ó-ne,' followed by a repeat sign and the end of the phrase. The second staff begins with 'et e-léctos su- os in læ-tí- ti- a.' and ends with the final cadence 'E U O U A E.'

¶. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.

Psaume 104-iii

Ps. Mi- sit té- nebras, et *obscu- rá-* vit : * et non ex- a- cerbá- vit
sermó-nes su- os.

Convértit aquas eórum *in sanguinem* : * et occídit *pisces eórum*.

Edidit terra eórum *ranas* : * in *penetrálibus regum ipsórum*.

Dixit, et venit *coenomyía* : * et cí-
nifes in *ómnibus fínibus eórum*.

Pósuit plúvias eórum
grándinem : * ignem combu-
réntem in *terra ipsórum*.

Et percússit víneas eórum, et
fícülneas eórum : * et contrívit li-
gnum *fínium eórum*.

Dixit, et venit locústa, et
bruchus, * cujus *non erat*
númerus :

Et comédit omne fóenum in terra
eórum : * et comédit omnem fruc-
tum *terræ eórum*.

Et percússit omne primogénitum
in terra eórum : * primítias omnis
labóris eórum.

Et edúxit eos cum argénto et
auro : * et non erat in tríbus
eórum *infírmus*.

Lætáta est Ægyptus in profec-
tione eórum : * quia incúbuit timor
eórum *super eos*.

Expándit nubem in protectiónem
eórum : * et ignem ut lucéret *eis per*

Il envoie les ténèbres, tout de-
vient ténèbres : * nul ne résiste à
sa parole ;

Il change les *eaux* en sang * et
fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le
pays * jusque dans les *chambres du*
roi.

Il parle, et la *vermine* arrive : *
des moustiques, sur *toute* la
contrée.

Au lieu de la pluie, il *donne* la
grêle, * des éclairs qui incendient
les champs ;

Il frappe les *vignes* et les *figuiers*, * il brise les *arbres* du pays.

Il parle, et les *sauterelles* ar-
rivent, * des insectes en *nombre* in-
fini

Qui mangent toute l'*herbe* du
pays, * qui mangent le *fruit* de leur
sol.

Il frappe les fils aînés du pays, *
toute la *fleur* de la race ;

Il fait sortir les siens chargés d'ar-
gent et d'or; * pas un n'a flanché
dans leurs tribus !

Et l'*Égypte* se réjouit de leur dé-
part, * car ils l'*avaient* terrorisée.

Il étend une *nuée* pour les cou-

noctem.

Petierunt, et venit cotúrnix : * et pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt aquæ : * abiérunt *in sicco flúmina* ;

Quóniam memor fuit verbi *sanc-
ti sui* : * quod hábuit ad Abraham, *púerum suum*.

Et edúxit pópulum suum in ex-
sultatióne, * et eléctos suos *in
lætitia*.

Et dedit illis regiónes Géntium : * et labóres populórum possedérunt :

Ut custódiant justificatiónes ejus, * et legem *eius requírant*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Ant.

1a

alvá- vit e- os Dómi- nus * propter nomen su- um.

E U O U A E.

A. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

Psaume 105-i

Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, quón- i- am bo- nus : * quón- i- am in sæ- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

E U O U A E.

vrir; * la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des cailles, * il les rassasie du pain venu des cieux;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit, * un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole sacrée * et d'Abraham, son serviteur;

Il a fait sortir en grande fête son peuple, * ses élus, avec des cris de joie !

Il leur a donné les terres des nations, * en héritage, le travail des peuples,

Pourvu qu'ils gardent ses volontés * et qu'ils observent ses lois.

Quis loquétur poténtias Dómini, * audítas fáciet omnes laudes ejus?

Beáti, qui custódint judícium, * et fáciunt justítiam in omni témporte.

Meménto nostri, Dómine, in be-neplácito pópuli tui : * víscita nos in salutári tuo :

Ad vidéndum in bonitáte electórum tuórum, ad lætándum in lætitia gentis tuae : * ut laudéris cum hereditáte tua.

Peccávimus cum pátribus nostris : * injúste égimus, ini-quitátem fécimus.

Patres nostri in Ægypto non intellexérunt mirabília tua : * non fuérunt mémores multitúdinis misericórdie tuae.

Et irritavérunt ascendéntes in mare, * Mare Rubrum.

Et salvávit eos propter nomen suum : * ut notam fáceret poténtiam suam.

Et incrépuit Mare Rubrum, et exsiccátum est, * et dedúxit eos in abýssis sicut in déserto.

Et salvávit eos de manu odiéntium : * et redémit eos de manu inimíci.

Et opéruit aqua tribulántes eos : * unus ex eis non remánsit.

Et credidérunt verbis ejus : * et laudavérunt laudem ejus.

Cito fecérunt, oblíti sunt óperum ejus : * et non sustinuérint consílium ejus.

Et concupírunt concupiscé-tiam in déserto : * et tentavérunt Deum in inaquóso.

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Qui dira les hauts faits du Seigneur, * qui célébrera ses louanges ?

Heureux qui pratique la justice, * qui observe le droit en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur, * dans ta bienveillance pour ton peuple ;

Toi qui le sauves, visite-moi : * que je voie le bonheur de tes élus ;

Que j'aie part à la joie de ton peuple, * à la fierté de ton héritage.

Avec nos pères, nous avons péché, * nous avons failli et renié.

En Égypte, nos pères ont méconnu tes miracles, * oublié l'abondance de tes grâces et résisté au bord de la mer Rouge.

Mais à cause de son Nom, il les sauva, * pour que soit reconnue sa puissance.

Il menace la mer Rouge, elle sèche; * il les mène à travers les eaux comme au désert.

Il les sauve des mains de l'opresseur, * il les rachète aux mains de l'ennemi.

Et les eaux recouvrent leurs adversaires : * pas un d'entre eux n'en réchappe.

Alors ils croient à sa parole, * ils chantent sa louange.

Ils s'empressent d'oublier ce qu'il a fait, * sans attendre de connaître ses desseins.

Ils se livrent à leur convoitise dans le désert; * là, ils mettent Dieu à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils ont

Et dedit eis petitóinem ipsórum : * et misit saturátem in ánimas eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

Ant.

2D

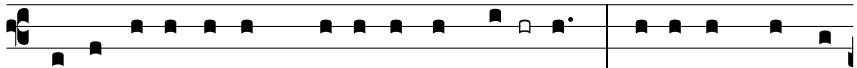


-blí- ti sunt De- um, * qui salvá-vit e- os.

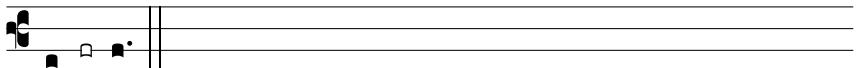
E U O U A E.

A. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105-ii



Ps. Et ir- ri- ta- vé- runt Mó- y- sen in **cas-** tris : * A- a- ron, sanctum



Dómi-ni.

Apérta est terra, et deglutívit Dathan : * et opéruit super congregatiónen Abiron.

Et exársit ignis in synagóga eórum : * flamma combússit pec- catóres.

Et fecérunt vítulum in Horeb : * et adoravérunt scúptile.

Et mutavérunt glóriam suam * in similitúdinem vítuli comedéntis fœnum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit

réclamé, * mais ils trouvent ses dons dérisoires.

Dans le camp ils sont jaloux de Moïse * et d'Aaron, le prêtre du Seigneur.

La terre s'ouvre : elle avale Dathan, * elle recouvre la bande d'Abiron ;

Un feu détruit cette bande, * les flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un veau, * ils adorent un objet en métal :

Ils échangeaient ce qui était leur

eos, * qui fecit magnália in Ægypto, mirabflia in terra Cham : terribília in Mari Rubro.

Et dixit ut dispérderet eos : * si non Móyses, eléctus ejus, stetísset in confractióne in conspéctu ejus :

Ut avérteret iram ejus ne dispérderet eos : * et pro níhilo habuérunt terram desiderábilem :

Non credidérunt verbo ejus, et murmuravérunt in tabernáculis suis : * non exaudiérunt vocem Dómini.

Et elevávit manum suam super eos : * ut prostérneret eos in desérto :

Et ut dejiceret semen eórum in natiónibus : * et dispérgeret eos in regiónibus.

Et initiáti sunt Beélphegor : * et comedérunt sacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventionibus suis : * et multiplicáta est in eis ruína.

Et stetit Phínees, et placávit : * et cessávit quassátio.

Et reputátum est ei in justítiam : * in generatióne et generatióne usque in sempitérnum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

gloire * pour l'image d'un taureau, d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les sauve, * qui a fait des prodiges en Égypte,

Des miracles au pays de Cham, * des actions terrifiantes sur la mer Rouge.

Dieu a décidé de les détruire. * C'est alors que Moïse, son élu,

Surgit sur la brèche, devant lui, * pour empêcher que sa fureur les exterme.

Ils dédaignent une terre savoureuse, * ne voulant pas croire à sa parole;

Ils récriminent sous leurs tentes * sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux, * jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez les païens, * de les éparpiller sur la terre.

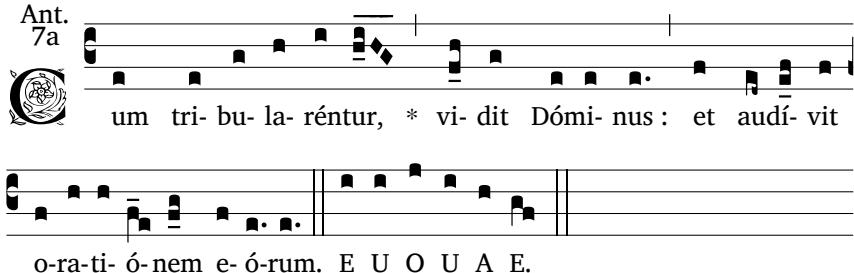
Ils se donnent au Baal de Pégor, * ils communient aux repas des morts;

Ils irritent Dieu par toutes ces pratiques : * un désastre s'abat sur eux.

Mais Pinhas s'est levé en vengeur, * et le désastre s'arrête :

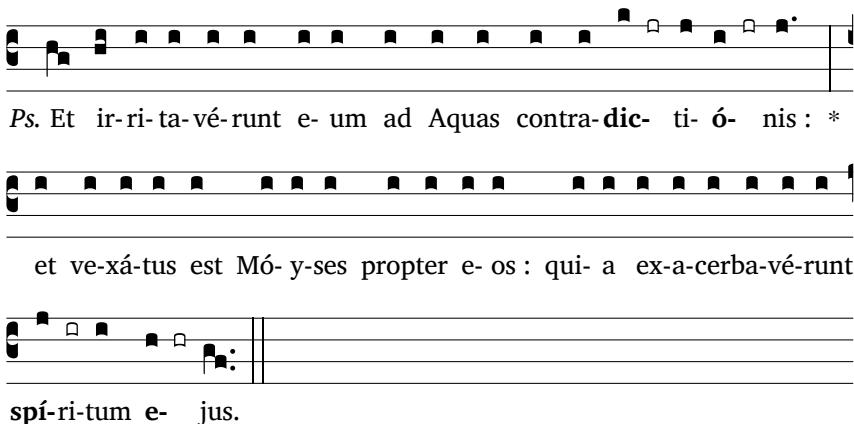
Son action est tenue pour juste * d'âge en âge et pour toujours.

Ant.
7a



A. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.

Psaume 105-iii



Et distinxit in lábiis suis : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicérunt ópera eórum : et serviérunt sculptílibus eórum : * et factum est illis in scándalum.

Et immolavérunt filios suos, * et filias suas dæmóniis.

Et effudérunt sanguinem innocéntem : * sanguinem filiorum suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Cháanaan.

Et infécta est terra in sanguíni-

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba, * ils amènent le malheur sur Moïse ;

Comme ils résistaient à son esprit, * ses lèvres ont parlé à la légière.

Refusant de supprimer les peuples * que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, * ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, * et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles * en sacrifice aux démons.

bus, et contamináta est in opéribus eórum : * et fornicáti sunt in adinventiónibus suis.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : * et abominátus est hereditátem suam.

Et trádidit eos in manus Géntium : * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub máníbus eórum : * sæpe liberávit eos.

Ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio suo : * et humiliáti sunt in iniquitáibus suis.

Et vidit, cum tribularéntur : * et audívit oratióneum eórum.

Et memor fuit testaménti sui : * et pœnítuit eum secúndum multitúdinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : * et cóngrega nos de natiónibus :

Ut confiteámur nómini sancto tuo : * et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a século et usque in sǽculum : * et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Ils versent le sang innocent, * le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Ca-naan, * et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent; * ils se prostituent par de telles actions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : * ses héritiers lui font horreur;

Il les livre aux mains des païens : * leurs ennemis deviennent leurs maîtres;

Ils sont opprimés par l'adver-saire : * sa main s'appesantit sur eux.

Tant de fois délivrés par Dieu,† ils s'obstinent dans leur idée, * ils s'enfoncent dans leur faute.

Et lui regarde leur détresse * quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec eux; * dans son amour fidèle, il se ravise :

Il leur donna de trouver grâce * devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre Dieu, * rassemble-nous du milieu des païens,

Que nous rendions grâce à ton saint Nom, * fiers de chanter ta louange !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,† depuis toujours et pour la suite des temps ! * Et tout le peuple dira : Amen ! Amen !

Ant.
6F

lama- vé- runt ad Dó- mi- num * et de ne- cessi- tá- ti- bus
e- ó- rum li-be-rá-vit e- os. E U O U A E.

A. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

Psaume 106-i

Ps. Confi- témi-ni Dómi- no quón-i- am bo- nus : * quón-i- am in
sá- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Dicant qui redempti sunt a Dómino, quos redemit de manu inimici : * et de regionibus congregavit eos :

A solis ortu, et occasu : * ab aquilone, et mari.

Erraverunt in solitudine in inaquoso : * viam civitatis habitaculi non invenierunt.

Esurientes, et sitientes : * anima eorum in ipsis defecit.

Et clamaverunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eorum eripuit eos.

Et deduxit eos in viam rectam : * ut irent in civitatem habitacionis.

Confiteantur Dómino misericordiae ejus : * et mirabília ejus filii hóminum.

Quia satiavit animam inánem : *

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, * qu'il racheta de la main de l'opresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, * du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, * sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, * ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, * les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles

et ánimam esuriéntem satiávit bonis.

Sedéntes in ténebris, et **umbra mortis** : * vinctos in mendicitáte et ferro.

Quia exacerbavérunt elóquia Dei : * et consilium Altíssimi irritavérunt.

Et humiliátum est in labóribus **cor eórum** : * infirmáti sunt, nec fuit qui *adjuváret*.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de neces-sitátibus eórum liberávit eos.

Et edúxit eos de ténebris, et **umbra mortis** : * et víncula eórum disrúpit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæ-culórum. Amen.

Ant. 8c

p-si vi-dé- runt * ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí- li- a e-jus.

E U O U A E.

Q. Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.

Psaume 106-ii

Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí- li- a e-jus fí- li- is hómi-num.

Quia contrívit portas æreas : * et vectes férreos *confrégit*.

Suscépit eos de via iniquitatis eórum : * propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

Omnem escam abomináta est anima eórum : * et appropinquavérunt usque ad *portas mortis*.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : * et eríput eos de interitióibus eórum.

Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus *fíliis hóminum*.

Et sacrifícant sacrificium laudis : * et annúntiant ópera ejus in exsultatióne.

Qui descéndunt mare in návibus, * faciéntes operatiónen in *aquis multis*.

Ipsi vidérunt ópera Dómini, * et mirabília ejus *in profundo*.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : * et exaltáti sunt *fluctus ejus*.

Ascéndunt usque ad cælos, et descéndunt usque ad abýssos : * anima eórum in malis *tabescébat*.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius : * et omnis sapiéntia eórum devoráta est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum *edúxit eos*.

Et státuit procéllam ejus in auram : * et siluérunt *fluctus ejus*.

Et lætáti sunt quia siluérunt : * et dedúxit eos in portum voluntatis

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, * il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, * ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût, * ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, * il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'ac-tion de grâce * à pleine voix qu'ils proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des na-vires, * occupés à leur travail en haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur * et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tem-pête, * un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant aux abîmes, * ils étaient malades à rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient comme des ivrognes : * leur sagesse était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse,

Réduisant la tempête au si-lence, * faisant taire les vagues.

eórum.

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.*

*Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.*

Amen.

Ant.

1f

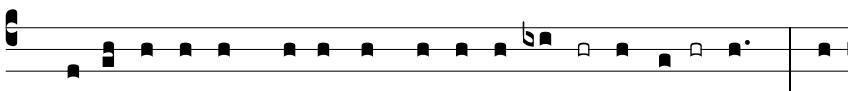


i-dé-bunt recti, * et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-

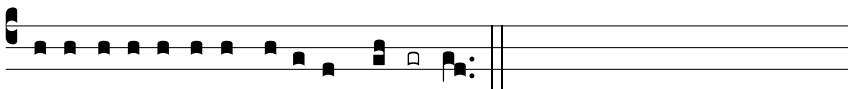
córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

*¶ Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les misé-
cordes du Seigneur.*

Psaume 106-iii



*Ps. Confi- te- ántur Dómi- no mi- se- ri- córdi- æ e- jus : * et*



mi-ra-bí- li- a e-jus fí- li- is hómi-num.

*Et exáltent eum in ecclésia
plebis : * et in cáthedra seniórū
laudent eum.*

*Pósuit flúmina in desértum : * et
éxitus aquárūm in sitim.*

*Terram fructíferam in
salsúginem : * a malítia inhab-
bitántium in ea.*

*Pósuit desértum in stagna
aquárūm : * et terram sine aqua in
éxitus aquárūm.*

*Et collocávit illic esuriéntes : **

Ils se réjouissent de les voir
s'apaiser, * d'être conduits au port
qu'ils désiraient.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur
de son amour, * de ses merveilles
pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du
peuple * et le chantent parmi les
anciens !

C'est lui qui change les fleuves en
désert, * les sources d'eau en pays
de la soif,

En salines une terre généreuse *
quand ses habitants se perversi-
tissent.

et constituérunt civitátem habitiónis.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt víneas : * et fecérunt fructum nativitátis.

Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis : * et juménta eórum non minorávit.

Et pauci facti sunt : * et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

Effusa est contémptio super príncipes : * et erráre fecit eos in ínvio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : * et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : * et omnis iniquitas oppilábit os suum.

Quis sápiens et custódiет hæc : * et intélliget misericórdias Dómini.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

¶. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

R. Et in cáthedra seniórum laudent eum.

¶. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatióne : **R.** Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Précibus et méritis beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, * perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

R. Amen.

C'est lui qui change le désert en étang, * les terres arides en source d'eau;

Là, il établit les affamés * pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs et plantent des vignes : * ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, * il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, * écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, * il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère ; * il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ; * et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces choses : * il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

¶. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

R. Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

¶. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Nos cum prole pia be-
nedícat Virgo María.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge Marie
nous obtienne la bénédiction de
son divin Fils.

R. Amen.

Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

ML 1 :1-4

Onus verbi Dómini ad Israël
in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit
Dóminus, et dixístis : In quo di-
lexísti nos ? Nonne frater erat Esau
Iacob ? dicit Dóminus, et diléxi
Iacob, Esau autem ódio hábui, et
pósui montes eius in solitúinem,
et hereditátem eius in dracónes
desérти ? Quod si díixerit Idumáea :
Destruíti sumus, sed reverténtes
ædificábimus quæ destrúcta sunt :
hæc dicit Dóminus exercítuum :
Isti ædificábunt, et ego déstruam ;
et vocabúntur térm̄ini impiétatis,
et pópulus cui irátus est Dóminus
usque in ætérnum.

V. Tu autem, Dómine, miserére
nobis.

R. Deo grátias.

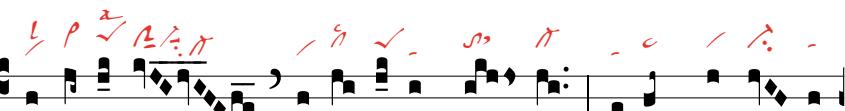
Commencement du livre de Mala-
chie

Parole du Seigneur à Israël par
l'intermédiaire de Malachie. Je
vous ai aimés, dit le Seigneur, et
vous dites : «En quoi nous as-tu
aimés ?» Ésaü n'était-il pas frère
de Jacob ? – oracle du Seigneur.
J'ai eu de l'amour pour Jacob mais
je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré
ses montagnes à la désolation, son
héritage aux chacals du désert.
Si Édom déclare : «Nous avons
été détruits, mais nous recom-
mencerons, nous relèverons les
ruines», ainsi parle le Seigneur de
l'univers : «Qu'ils relèvent, eux !
Moi, je démolirai ! On les appellera
“Territoire-de-méchanceté”,
“Peuple-qui-met-en-colère-le-
Seigneur-pour-toujours”.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de
nous.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

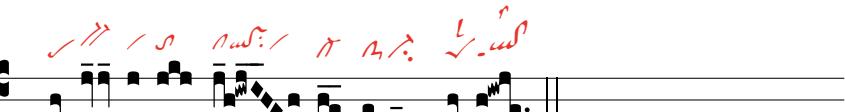
Resp. 

Lau- dá- bi- lis pó- pu- lus, * quem Dómi- nus


ex- ercítuum be-ne- dí- xit, di- cens : Opus má- nu- um


me- á- rum tu es, † He-ré- di-tas me- a Is- ra-


él. **¶.** Be- á- ta gens cu-jus Dómi- nus De- us e- jus,


pópu-lus quem e-lé-git in he-re-di- tá- tem si- bi.


† He-ré- di-tas me- a Is- ra- él.

R. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : «Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage.» ¶. Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

¶. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ipsa Virgo Vírginum in-

¶. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge des

tercédat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

vierges elle-même intercède pour nous auprès du Seigneur.

R. Amen.

Deuxième leçon

Ml. 1 : 5-11

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super téminus Israël. Fílius honórat patrem, et servus dóminum suum; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despáximus nomen tuum? Offértis super altáre meum panem pollútum, et dícitis : In quo pollúimus te? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despécta est. Si offerátis cæcum ad immolándum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placúerit ei, aut si suscéperit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuítō? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra; Ab ortu enim solis usque ad occásu, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum

Vos yeux le verront et vous direz : «Le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël !» Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû? Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû? – déclare le Seigneur de l'univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom?» – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : «En quoi t'avons-nous rendu impur?» – En affirmant : «La table du Seigneur est méprisable!» Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal? Offre-la donc à ton gouverneur! Sera-t-il content de toi? Te sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Qui donc d'entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n'allumiez plus en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l'univers –, je ne désire plus l'offrande de vos mains. Car du

in géntibus, dicit Dóminus exercítum.

levant au couchant du soleil, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on brûle de l'encens pour mon nom et on présente une offrande pure, car mon nom est grand parmi les nations, – dit le Seigneur de l'univers.

V. Tu autem, Dómine, miseré nobis.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

R. Deo grátias.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. **M** i-sit * Dó- mi- nus Ange- lum su um, et con-

clú- sit o- ra le- ó- num, † Et non me contami-

na- vé- runt, qui- a co- ram e- o jus-tí- ti- a in-

vén- ta est in me. **V.** Mi-sit De- us mi-se-ri-córdi- am

su- am et ve- ri- tá- tem su- am; á-nimam me- am e-rí- pu- it de

mé-di-o ca-tu-ló-rum le-ó-num. † Et. Gló-ri-a

Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-ri-tu-i Sanc-to. † Et.

R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ¶ Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

¶. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Per Vírginem matrem concédat nobis Dóminus salútem et pacem.

R. Amen.

¶. Veuillez, maître, bénir.

Bénédition Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

R. Amen.

Troisième leçon

De Expositióne Sancti Basilíi Epíscopi in Isaíam Prophétam

Cap. 8 post initium

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod María prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotiónem spíritus, nemo contradíixerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético afflátá spíritu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generátiones. Quod si ánimum accomodáveris univérsis eius verbis, non útique per dissídium negáveris

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Sei-

eam fuisse prophetíssam, quod Dómini Spíritus in eam supervénerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

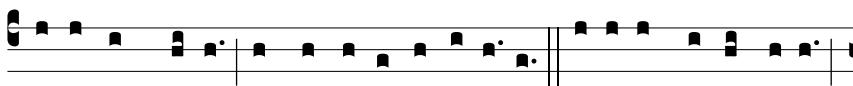
V. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R. Deo grátias.

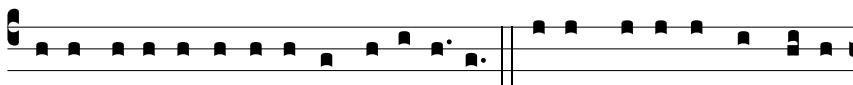
Hy.
3



e De- um laudá- mus : * te Dómi- num confi- témur. Te



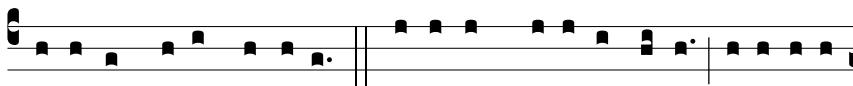
æ-térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,



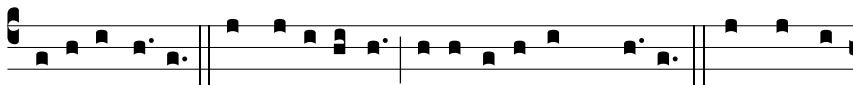
ti-bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-ra-



phim incessá-bi- li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanctus



Dómi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis



gló-ri- æ tu- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-



tá-rum laudá-bi- lis núme-rus : Te Márty-rum candi-dá-tus laudat ex-

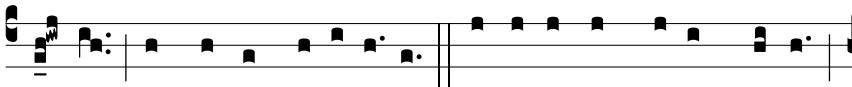


érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si- a :

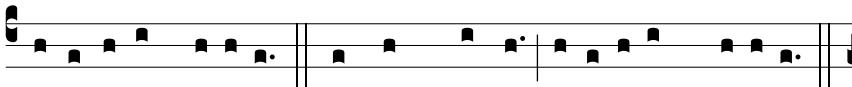
gneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

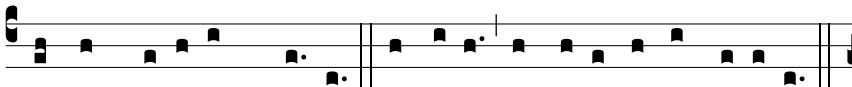
R. Nous rendons grâces à Dieu.



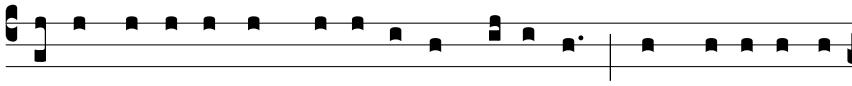
Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis : Ve-ne-randum tu-um ve-rum,



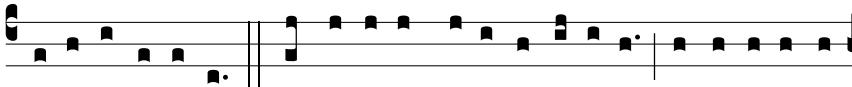
et ú-ni-cum Fí-li-um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum.



Tu Rex gló-ri-æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li-us.



Tu ad li-be-randum susceptú-rus hómi-nem, non horru-ísti



Vírgi-nis ú-te-rum. Tu de-victo mortis a-cú-le-o, a-pe-ru-ísti



cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De-i se-des,



in gló-ri-a Pa-tris. Ju-dex cré-de-ris esse ventú-rus.



TE ERGO QUÉSUMUS, TU-IS FÁMU-LIS SÚBVE-NI, QUOS PRE-TI-



ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-térna fac cum Sanctis tu-is in

gló-ri- a nume-rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu- um Dómi-ne,
et bé- ne- dic he- re- di- tá- ti tu- æ. Et re- ge e- os,
et extól-le il-los usque in æ-tér- num. Per síngu-los di- es,
be- ne- dí- cimus te. Et laudámus nomen tu- um in sáe- cu- lum,
et in sáe- cu- lum sáe- cu- li. Digná- re Dómi-ne di- e is- to
si- ne peccá- to nos custo-dí- re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-
ré- re nostri. Fi- at mi-se-ri-córdi- a tu- a Dómi-ne su-per nos,
quemádmodum spe-rá-vimus in te. In te Dó-mi-ne spe-rá- vi :
non confúndar in æ-tér- num.

À toi, Dieu, notre louange.
 Nous t'acclamons : tu es Seigneur.
 À toi, Père éternel, l'hymne de l'univers.
 Que tous les anges, que les cieux et les puissances,
 les chérubins et les séraphins te chantent sans cesse :
 Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.
 Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.
 Le chœur glorieux des Apôtres,
 la multitude vénérable des prophètes,
 la blanche armée des martyrs chantent tes louanges.
 Par toute la terre la sainte Église te proclame,
 toi, Père, dans ton infinie majesté,
 ton Fils, véritable et unique, digne de tous hommages,
 l'Esprit Saint, le consolateur.
 Christ, tu es le roi de gloire,
 tu es le Fils éternel du Père.
 Pour prendre la nature humaine et nous délivrer
 tu n'as pas redouté le sein de la Vierge.
 En brisant l'aiguillon de la mort
 tu as ouvert aux croyants le Royaumes des cieux.
 Tu siègeς à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.
 Tu viendras comme juge, nous le croyons.
 Nous te supplions, secours tes serviteurs
 que tu as rachetés de ton sang précieux.
 Admets-les au nombre de tes saints dans la gloire éternelle.
 Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.
 Dirige les tiens et conduis-les jusque dans l'éternité.
 Chaque jour nous te bénissons et nous louons ton Nom à jamais et dans les siècles des siècles.
 Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout péché.
 Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.
 Que ta miséricorde soit sur nous, Seigneur,
 car nous avons mis en toi notre espérance.
 En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance :
 que je ne sois jamais confondu.

¶. Dóminus vobíscum.
 R. Et cum spíritu tuo.

¶. Le Seigneur soit avec vous.
 R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Concéde nos fámulos tuos, quásumus, Dómine Deus, perpé-tua mentis et cóporis sanitáte gau-dére : et, gloriósa béatæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætér-

Accorde à tes fidèles, Seigneur Dieu, la perpétuelle santé de l'âme et du corps; et, à l'intercession glorieuse de la bienheureuse Vierge Marie, qu'ils soient libérés des tristesses présentes, et qu'ils

na pérfrui lætitia. Per Dóminus
nostrum Iesum Christum, Fílium
tuum : qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sácula sæculórum.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

goûtent les joies éternelles. Par
Jésus Christ, ton Fils, notre Sei-
gneur, qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu,
pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. **R.** Dé- o grá- ti- as.

¶ Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

V. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.

R. Amen.